{ } { }

Bakara Suresi 280 GİT

◀ Bakara / 280 ▶



وَاِنْ كَانَ ذُوعُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ اِلٰى مَيْسَرَةٍ وَاَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript
Ve-in kâne żû ‘usratin fena**z**iratun ilâ meysera*(tin)*(c) veen te**s**adde**k**û ḣayrun lekum(c) in kuntum ta’lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Borçlu dardaysa genişleyinceye dek mühlet verin ona. Borcunuzu sadaka olarak bağışlarsanız bu, bilseniz, sizin için daha hayırlıdır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Eğer *(borçlu)* **zorluk içindeyse, ona elverişli bir zamana kadar süre** *(tanıyın. Onun borcunu)* **sadaka olarak bağışlamanız ise, sizin için daha hayırlıdır; eğer bilirseniz** *(ahiret yatırımı dünya kazancından yararlı ve kalıcıdır).*

Abdullah Parlıyan Meali
Ancak borçlu güç durumda ise, rahatlayıncaya kadar ona bir zaman tanımak gerekir. Eğer gerçekleri iyi anlayan kimselerdenseniz, bir karşılık beklemeden, borcu tamamiyle silmek, sizin kendi iyiliğinize olacaktır.

Ahmet Tekin Meali
Eğer borçlu, darlık, ekonomik sıkıntı içindeyse, eli genişleyinceye kadar ona mühlet vermek gerekir. Darda olan borçlulardaki alacağınızı, imanda sadâkatin ve kemâlin ifadesi olan sadakaya, malî mükellefiyetlere sayarak bağışlamanız, bilirseniz eğer, böyle fazileti yüksek, mükâfatı büyük bir davranış, sizin için daha hayırlıdır.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 9/60.

Ahmet Varol Meali
Eğer (borçlu) darlık içinde olursa bir genişliğe çıkıncaya kadar beklenilir. Eğer bilirseniz alacağınızı bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır.

Ali Bulaç Meali
Eğer (borçlu) zorluk içindeyse, ona elverişli bir zamana kadar süre (verin). (Borcu) Sadaka olarak bağışlamanız ise, sizin için daha hayırlıdır; eğer bilirseniz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Eğer borçlu, darlık içinde ise, o halde ona genişlik vaktına kadar mühlet vermek var. Bununla beraber alacağınızı sadaka olarak bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır, eğer bilirseniz...

Bahaeddin Sağlam Meali
Eğer borçlu sıkıntı içinde ise, kolay bir zamana kadar beklenir. Eğer bağışlarsanız, o sizin için daha hayırlıdır, eğer bilirseniz.

Bayraktar Bayraklı Meali
Eğer borçlu güç durumda ise, rahatlayıncaya kadar ona bir zaman tanıyınız; bir karşılık beklemeden borcu tamamıyla silmek, eğer bilirseniz, sizin kendi iyiliğinize olacaktır.

Besim Atalay Meali (1965)
Borçlu sıkıntıdaysa, genişliğe bırakın, onun bağışlanması, eğer bilirseniz sizinçin hayırlıdır

Cemal Külünkoğlu Meali
Eğer borçlu güç durumda ise kolaylığa çıkıncaya kadar ona mühlet verin (vade tanıyın)! Bununla beraber eğer bilirseniz, (alacağınızın tamamını ona) bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır.

Cemil Said (1924)
Eğer boclılarınız ’usretde ise genişliyeceği zamânı bekleyiniz, alacağınızı sadaka ider iseniz hakkınızda daha hayırlı olur biliniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Borçlu darda ise, eli genişleyinceye kadar ona mühlet verin. Bilmiş olsanız borcu bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eğer borçlu darlık içindeyse, ona eli genişleyinceye kadar mühlet verin. Eğer bilirseniz, (borcu) sadaka olarak bağışlamanız, sizin için daha hayırlıdır.

Diyanet Vakfı Meali
Eğer (borçlu) darlık içinde ise, eli genişleyinceye kadar ona mühlet vermek (gerekir). Eğer (gerçekleri) anlarsanız bunu sadakaya (veya zekâta) saymak sizin için daha hayırlıdır.

Edip Yüksel Meali
(Borçlu) darlık içinde ise, bir kolaylığa çıkıncaya kadar beklemek gerekir. Borcu karşılıksız yardım olarak bağışlarsanız sizin için

daha iyidir, bir bilseniz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Eğer borçlu darlık içindeyse, ona ödeme kolaylığına kadar bir süre tanıyın. Ve bu gibi borçlulara alacağınızı bağışlayıp sadaka etmeniz eğer bilirseniz sizin için, daha hayırlıdır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ve şayed borçlu sıkıntıda ise o halde bir kolaylığa intizar, bununla beraber tasadduk etmeniz hakkınızda daha hayırlıdır

Erhan Aktaş Meali
Eğer borçlu dardaysa ona ödemede kolaylık sağlayın, eğer alacağınızı bağışlarsanız, bunun sizin için daha hayırlı olduğunu bilin.

Hasan Basri Çantay Meali
Eğer (borçlu) darlık içinde bulunuyorsa ona geniş bir zamana kadar mühlet (verin). Sadaka oiarak bağışlamanız ise sizi niçin daha hayırlıdır. Eğer bilirseniz.

Hayrat Neşriyat Meali
Eğer (borçlu) darda ise, bu durumda (verilecek hüküm, borçlunun ulaşacağı) bir genişliğe kadar (ona) mühlet (vermek)tir. Hâlbuki (ecrini) bilirseniz, (alacağınızı)bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır.

İlyas Yorulmaz Meali
Eğer borçlu olan, zorluklar içerisinde ise, o borçluya kolaylık sağlayın. Eğer bilirseniz, alacağınızı sadaka olarak bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Eğer borçlu darlık içinde ise onu eli genişleyinceye kadar bırakmak vardır. Borcu bağışlamanız sizin için yeydir. Bunu bir bilseniz.

İsmail Hakkı İzmirli
Eğer borçlu sıkıntı içinde ise ona genişlik zamanına kadar mühlet verilir. Eğer tasaddük ederseniz [[10]] bu hareket sizin için hayırlı olur. Bunu bilseniz işlerdiniz.

[10] Alacağınızı ona teberru ederseniz, onu ibra eylerseniz mühlet vermeden daha hayırlı olur.

Kadri Çelik Meali
Eğer (borçlu) darda ise, eli genişleyinceye kadar ona mühlet verin. Bilmiş olsanız borcu sadaka olarak bağışlamanız, sizin için daha hayırlıdır.

Mahmut Kısa Meali
Eğer borçlu olan kişi **maddî sıkıntı içindeyse,** borcunu **kolayca ödeyebileceği bir zamana kadar beklemek** ve ona vade tanımak gerekir. Fakat**eğer bilirseniz,** alacağınızı tümüyle ona bağışlayıp **sadaka olarak vermeniz, sizin için daha iyidir.**
İşte bu gibi iyilik ve erdemliliklerin toplumda tamamen yerleşmesi için;

Mahmut Özdemir Meali
Eğer (borçlu) zorluk içinde ise, kolaylık zamanına kadar süre tanımak uygundur. Biliyorduysanız, tasadduk etmeniz sizin için en hayırlıdır.

Mehmet Çakır Meali
Şayet borçlu, hakikaten darda ise, kolaylık gösterin. Tamamını bırakmanız, halden anlarsanız sizin için daha hayırlı olacaktır.

Mehmet Çoban Meali
Eğer borçlu darlık içindeyse, ona eli genişleyinceye kadar mühlet verin. Eğer bilirseniz alacağınızdan vazgeçip ihtiyaç sahibinin borcunu silerseniz, bu sizin için daha hayırlıdır.

Mehmet Okuyan Meali
(Borçlu) dardaysa eli genişleyinceye kadar ona zaman vermek (gerekir). Bilirseniz (alacağınızı) bağışlamanız sizin için hayırlı olandır.

Mehmet Türk Meali
Borçlu zorluk içindeyse ona eli bolalıncaya kadar süre tanıyın. Eğer bilirseniz, alacağınızı bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır.

Muhammed Esed Meali
Ancak [borçlu] güç durumda ise, rahatlayıncaya kadar ona bir vade verin; eğer bilirseniz, bir karşılık beklemeden [borcu tamamiyle] silmek, sizin kendi iyiliğinize olacaktır.

Mustafa Çavdar Meali
Eğer (borçlu) darda ise, eli genişleyinceye kadar ona mühlet verin. Sadaka olarak bağışlamanız, bilirseniz sizin için daha hayırlıdır. 2/271, 4/85

Mustafa İslamoğlu Meali
Şayet (borçlu) güç durumdaysa, rahatlayıncaya kadar ona vâde tanıyın! Eğer bilirseniz, (borcu) bağışlamak sizin için çok daha hayırlıdır.[536]

> *[536] Faiz konusu burada noktalanırken, devamında Kur'an o bilinen üslûbuyla kendisine kulak verenin tüm dikkatini ebedî geleceğe, ölüm sonrasına çeker ve insana ebedî hakikati haykırır: Hayatın öteki yüzünü unutma!*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve eğer yoksul ise o halde genişlik zamanına kadar intizar etmelidir. Ve eğer bağışlar iseniz sizin için hayırlıdır, eğer bilirseniz.

Suat Yıldırım Meali
Eğer borçlu sıkıntıda ise, kolaylığa çıkıncaya kadar ona mühlet verin! Şayet bilirseniz, alacağınızı bağışlamanız sizin için daha da hayırlıdır.

Süleyman Ateş Meali
Eğer (borçlu) darlık içinde ise, bir kolaylığa çıkıncaya kadar beklemek (lazımdır). Eğer bilirseniz (verdiğiniz borcu, eli darda olan borçluya) sadaka olarak bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır.

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer medyûn 'usretde (darlıkda) ise onun meyseresine (eli genişlemesine) intizâr olunur. Eğer bunı tasadduk ider (darlıkda bulunan medyûnun borcını tasadduk idüb bağışlar) iseniz sizin içün daha hayırlıdır. Eğer bunı bilseniz.[1]

[1] Bu âyet-i kerîme nâzil olmazdan evvel ağniyâ-yı ashâbın birçok kimselerde fâizli alacakları vardı. Fâizin nehy buyurulması üzerine cümlesi fâizden vaz geçdiler ve re'su'l mâllarını taleb iylediler. Bu âyet nâzil olunca bir çokları alacaklarını tasadduk idüb bağışladılar.

Süleymaniye Vakfı Meali
Borçlu darlık içinde ise, rahata çıkıncaya kadar beklemek gerekir. Alacağınızı sadakaya/zekâta[*] saymanız, sizin için daha hayırlıdır. Bunu bir bilseydiniz!

[*] (Tevbe 9/60.) âyette sadaka, zekât anlamında kullanılmış ve borçlular zekât alanlardan sayılmışlardır.

Şaban Piriş Meali
Eğer (borçlu) darda ise eli genişleyinceye kadar ona mühlet verin. Sadaka olarak bağışlamanız, bilirseniz sizin için daha hayırlıdır.

Ümit Şimşek Meali
Eğer borçlu güçlük içinde ise, rahatlayıncaya kadar ona süre tanıyın. Onun borcunu bütünüyle bağışlamak ise, bir bilseniz, sizin için daha da hayırlıdır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Eğer borçlu zorluk içinde ise eli genişleyinceye kadar beklenir. Borcunu sadaka olarak ona bağışlamanız sizin için daha hayırlıdır; eğer bilirseniz.

Eski Anadolu Türkçesi

daħı eger bulına duşħarlıķ issi ya'nį borçlu., mühlet virmekdür giñezlige degin. daħı śadaķa eylememiz yigrekdür size, eger olasız bilürsüs.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı eger olsa borcuñuz, borçlu faķīr[e] mühlet virüñüz bay olınca. Daẖıeger ṣadaķa eyleseñüz yigdür size, eger siz bilseñüz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əgər sizə borclu olan şəxs çətin vəziyyətdə olarsa, ona vəziyyəti yaxşılaşıncaya qədər möhlət verin! Əgər bilmək istəyirsinizsə, (borcu) ona sədəqə olaraq bağışlamağınız daha yaxşıdır!

M. Pickthall (English)
And if the debtor is in straitened circumstances, then (let there be) postponement to (the time of) ease; and that ye remit the debt as alms giving would be better for you if ye did but know.

Yusuf Ali (English)
If the debtor is in a difficulty, grant him time Till it is easy for him to repay. But if ye remit it by way of charity, that is best for you if ye only knew.